

Invitation to Comment

Title	Small Claims Interpreter Instructions (revise forms SC-100 and SC-150)
Summary	Two small claims forms that contain information for the defendant (form SC-100) and information for the plaintiff (form SC-150) would be revised to clarify the responsibilities of the parties and the court in providing court interpreters.
Source	Civil and Small Claims Advisory Committee
Staff	Cara Vonk, Attorney, 415-865-7669, cara.vonk@jud.ca.gov
Discussion	<p>The information about interpreters provided to the defendant on the current <i>Plaintiff's Claim and ORDER to Go to Small Claims Court</i> (form SC-100) is misleading because it implies that the court can provide an interpreter for free. Page 4 of form SC-100 is titled "Information for the Defendant (the person being sued)." Under the section with the heading "What if I don't speak English well?" is the statement: "Ask the clerk if the court can give you an interpreter for free." Although some courts try to provide interpreter assistance to the small claims court, there is no guarantee that a free interpreter can be provided in all cases. Only if a small claims party qualifies for a fee waiver must the court appoint an interpreter at public expense. (<i>Gardiana v Small Claims Court</i> (1976) 59 Cal.App.3d 412; Cal. Rules of Court, rule 3.61(5).)</p> <p>The proposal would delete this sentence and insert a new sentence near the end of the paragraph: "Ask the clerk at least two days <i>before</i> your court date if the court can give you an interpreter." A new instruction would be inserted at the end of the paragraph: "The court may excuse you from paying the interpreter fee if you cannot afford it. You may need to fill out the <i>Application for Waiver of Court Fees and Costs</i> (form FW-001). If so, ask the clerk for this form." Parties who check with the court in advance of their hearing would then be better informed about interpreter availability and the qualifications for a free interpreter. If not qualified and no free interpreter can be provided, parties would be prepared to bring someone to interpret for them to the hearing if the court does not provide interpreter services, minimizing the need to postpone the hearing.</p> <p>The advisory committee seeks comments on whether the instruction to contact the court at least two days before the hearing gives the parties or the court sufficient time to arrange for an interpreter to be present at their court date. A party must serve the claim at least 15 days before the hearing. If there is a cross claim (defendant's claim), it must be</p>

served at least five days before the hearing, which leaves a small window of time within which to make the request if a cross claim has been filed. An interpreter may also be required at other small claims hearings—for example, on a request to correct or vacate the judgment.

The advisory committee discussed whether the instruction to bring someone “like an adult relative or friend” should be modified to state a preference against a relative. It concluded that sometimes the only person available to translate is a relative or friend. The proposal deletes the phrase “like an adult relative or friend” but specifies a preference for an adult so that the two sentences would read: “Bring someone who can interpret for you in court. It is best if your interpreter is an adult who is not a witness.” The court can determine on a case-by-case basis whether the interpreter may be biased.

Conforming amendments would also be made to the Spanish version of the instructions on page 5 after the proposed revisions circulate for comment.

Conforming amendments would also be made to the interpreter instruction on page 2 of *Information for the Plaintiff* (form SC-150), including a technical correction under the section titled “Waiver of fees” to change a reference from the old form number for the *Information Sheet on Waiver of Court Fees and Costs* to the new form number (form FW-001-INFO).

The text of the instructions on forms SC-100 and SC-150 would be revised as follows:

1. *Plaintiff’s Claim and ORDER to Go to Small Claims Court* (form SC-100), page 4, “Information for the Defendant (the person being sued)”

What if I don’t speak English well?

~~Ask the clerk if the court can give you an interpreter for free. If not, bring someone—like an adult relative or friend—who can interpret for you in court. It is best if your interpreter is an adult who is not a witness or listed in this case. Or ask the clerk for a list of interpreters. (Interpreters usually charge a fee.) Ask the clerk at least two days before your court date if the court can give you an interpreter. The court may excuse you from paying the interpreter fee if you cannot afford it. You may need to fill out the *Application for Waiver of Court Fees and Costs* (form FW-001). If so, ask the clerk for this form.~~

2. *Information for the Plaintiff* (form SC-150), page 2.

2. **Interpreters**—If you do not speak English well, ~~you may take a family member or friend to court with you~~ bring someone who can interpret for you in court. It is best if your interpreter is an adult who is not a witness. The court should keep a list of interpreters who will interpret for you. Some interpreters charge a reasonable fee or no fee. Or ask the clerk for a list of interpreters. (Interpreters usually charge a fee.) Ask the clerk at least two days before your court date if the court can give you an interpreter. If an interpreter is not available, the court must postpone the hearing one time only so that you have time to get one. The court may excuse you from paying the interpreter fee if you cannot afford it. You may need to fill out the *Application for Waiver of Court Fees and Costs* (form FW-001). If so, see next section on “Waiver of fees.”

Attachments

Clerk stamps date here when form is filed.

Notice to the person being sued:

- You are the Defendant if your name is listed in ② on page 2 of this form. The person suing you is the Plaintiff, listed in ① on page 2.
- You and the Plaintiff must go to court on the trial date listed below. If you do not go to court, you may lose the case.
- If you lose, the court can order that your wages, money, or property be taken to pay this claim.
- Bring witnesses, receipts, and any evidence you need to prove your case.
- Read this form and all pages attached to understand the claim against you and to protect your rights.

Aviso al Demandado:

- Usted es el Demandado si su nombre figura en ② de la página 2 de este formulario. La persona que lo demanda es el Demandante, la que figura en ① de la página 2.
- Usted y el Demandante tienen que presentarse en la corte en la fecha del juicio indicada a continuación. Si no se presenta, puede perder el caso.
- Si pierde el caso la corte podría ordenar que le quiten de su sueldo, dinero u otros bienes para pagar este reclamo.
- Lleve testigos, recibos y cualquier otra prueba que necesite para probar su caso.
- Lea este formulario y todas las páginas adjuntas para entender la demanda en su contra y para proteger sus derechos.

Fill in court name and street address:

Superior Court of California, County of

Clerk fills in case number and case name:

Case Number:
Case Name:

Order to Go to Court

The people in ① and ② must go to court: (Clerk fills out section below.)

Trial Date	Date	Time	Department	Name and address of court if different from above
1.	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____

Date: _____ Clerk, by _____, Deputy

Instructions for the person suing:

- You are the Plaintiff. The person you are suing is the Defendant.
- Before you fill out this form, read Form SC-150, *Information for the Plaintiff (Small Claims)*, to know your rights. Get SC-150 at any courthouse or county law library, or go to: www.courtinfo.ca.gov/forms
- Fill out pages 2 and 3 of this form. Then make copies of **all** pages of this form. (Make 1 copy for each party named in this case and an extra copy for yourself.) Take or mail the original and these copies to the court clerk's office and pay the filing fee. The clerk will write the date of your trial in the box above.
- You must have someone at least 18—not you or anyone else listed in this case—give each Defendant a court-stamped copy of all 5 pages of this form and any pages this form tells you to attach. There are special rules for “serving,” or delivering, this form to public entities, associations, and some businesses. See Forms SC-104, SC-104B, and SC-104C.
- **Go to court on your trial date listed above.** Bring witnesses, receipts, and any evidence you need to prove your case.

Case Number: _____

Plaintiff (list names): _____

1 The Plaintiff (the person, business, or public entity that is suing) is:

Name: _____ Phone: (____) _____

Street address: _____
Street City State Zip

Mailing address (if different): _____
Street City State Zip

If more than one Plaintiff, list next Plaintiff here:

Name: _____ Phone: (____) _____

Street address: _____
Street City State Zip

Mailing address (if different): _____
Street City State Zip

Check here if more than 2 Plaintiffs and attach Form SC-100A.

Check here if either Plaintiff listed above is doing business under a fictitious name. If so, attach Form SC-103.

2 The Defendant (the person, business, or public entity being sued) is:

Name: _____ Phone: (____) _____

Street address: _____
Street City State Zip

Mailing address (if different): _____
Street City State Zip

If more than one Defendant, list next Defendant here:

Name: _____ Phone: (____) _____

Street address: _____
Street City State Zip

Mailing address (if different): _____
Street City State Zip

Check here if more than 2 Defendants and attach Form SC-100A.

Check here if any Defendant is on active military duty, and write his or her name here: _____

3 The Plaintiff claims the Defendant owes \$ _____ . (Explain below):

a. Why does the Defendant owe the Plaintiff money? _____

b. When did this happen? (Date): _____

If no specific date, give the time period: Date started: _____ Through: _____

c. How did you calculate the money owed to you? (Do not include court costs or fees for service.) _____

Check here if you need more space. Attach one sheet of paper or Form MC-031 and write "SC-100, Item 3" at the top.



Plaintiff (list names): _____

4 You must ask the Defendant (in person, in writing, or by phone) to pay you before you sue. Have you done this? Yes No

If no, explain why not: _____

5 Why are you filing your claim at this courthouse?

This courthouse covers the area (check the one that applies):

- a. (1) Where the Defendant lives or does business. (4) Where a contract (written or spoken) was made, signed, performed, or broken by the Defendant or where the Defendant lived or did business when the Defendant made the contract.
- (2) Where the Plaintiff's property was damaged.
- (3) Where the Plaintiff was injured.
- b. Where the buyer or lessee signed the contract, lives now, or lived when the contract was made, if this claim is about an offer or contract for personal, family, or household goods, services, or loans. (Code Civ. Proc., § 395(b).)
- c. Where the buyer signed the contract, lives now, or lived when the contract was made, if this claim is about a retail installment contract (like a credit card). (Civil Code, § 1812.10.)
- d. Where the buyer signed the contract, lives now, or lived when the contract was made, or where the vehicle is permanently garaged, if this claim is about a vehicle finance sale. (Civil Code, § 2984.4.)
- e. Other (specify): _____

6 List the zip code of the place checked in 5 above (if you know): _____

7 Is your claim about an attorney-client fee dispute? Yes No

If yes, and if you have had arbitration, fill out Form SC-101, attach it to this form, and check here:

8 Are you suing a public entity? Yes No

If yes, you must file a written claim with the entity first. A claim was filed on (date): _____

If the public entity denies your claim or does not answer within the time allowed by law, you can file this form.

9 Have you filed more than 12 other small claims within the last 12 months in California?

Yes No If yes, the filing fee for this case will be higher.

10 I understand that by filing a claim in small claims court, I have no right to appeal this claim.

11 I have not filed, and understand that I cannot file, more than two small claims cases for more than \$2,500 in California during this calendar year.

I declare, under penalty of perjury under California State law, that the information above and on any attachments to this form is true and correct.

Date: _____ Plaintiff types or prints name here Plaintiff signs here

Date: _____ Second Plaintiff types or prints name here Second Plaintiff signs here



Requests for Accommodations

Assistive listening systems, computer-assisted, real-time captioning, or sign language interpreter services are available if you ask at least 5 days before the trial. Contact the clerk's office for Form MC-410, Request for Accommodations by Persons With Disabilities and Order. (Civil Code, § 54.8.)



“**Small claims court**” is a special court where claims for \$5,000 or less are decided. A “natural person” (not a business or public entity) may claim up to \$7,500. The process is quick and cheap. The rules are simple and informal.

You are the Defendant—the person being sued. The person who is suing you is the Plaintiff.

Do I need a lawyer?

You may talk to a lawyer before or after the case. But you *may not* have a lawyer represent you in court (unless this is an appeal from a small claims case).

How do I get ready for court?

You don’t have to file any papers before your trial, unless you think this is the wrong court for your case. But bring to your trial any witnesses, receipts, and any evidence that supports your case. And read “Get Ready for Court” at: www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/smallclaims/getready.htm

What if I need an accommodation?

If you have a disability or are hearing impaired, fill out Form MC-410, *Request for Accommodations*. Give the form to your court clerk or the ADA/Access Coordinator.

What if I don’t speak English well?

Bring someone who can interpret for you in court. It is best if your interpreter is an adult who is not a witness. Or ask the clerk for a list of interpreters. (Interpreters usually charge a fee.) Ask the clerk at least two days *before* your court date if the court can give you an interpreter. The court may excuse you from paying the interpreter fee if you cannot afford it. You may need to fill out the *Application for Waiver of Court Fees and Costs* (form FW-001). If so, ask the clerk for this form.

Where can I get the court forms I need?

Go to any courthouse or your county law library, or print forms at: www.courtinfo.ca.gov/forms

What happens at the trial?

The judge will listen to both sides. The judge may make a decision at your trial or mail the decision to you later.

What if I lose the case?

If you lose, you can appeal. You’ll have to pay a fee. (Plaintiffs cannot appeal their own claims.)

- If you were at the trial, file Form SC-140, *Notice of Appeal*. You must file within 30 days after the judge’s decision.
- If you were *not* at the trial, fill out and file Form SC-135, *Notice of Motion to Vacate Judgment and Declaration*, to ask the judge to cancel the judgment (decision). If the judge does not give you a new trial, you have 10 days to appeal the decision. File Form SC-140.

For more information on appeals, see:

www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/smallclaims/appeal.htm

Do I have options?

Yes. If you are being sued, you can:

- **Settle your case before the trial.** If you and the Plaintiff agree on how to settle the case, both of you must notify the court. Ask the Small Claims Advisor for help.
- **Prove this is the wrong court.** Send a letter to the court *before* your trial, explaining why you think this is the wrong court. Ask the court to dismiss the claim. You must serve (give) a copy of your letter (by mail or in person) to all parties. (Your letter to the court must say you have done this.)
- **Go to the trial and try to win your case.** Bring witnesses, receipts, and any evidence you need to prove your case. To make sure the witnesses go to the trial, fill out Form SC-107, and the clerk will subpoena (order) them to go.
- **Sue the person who is suing you.** File Form SC-120, *Defendant’s Claim*. There are strict filing deadlines you must follow.
- **Agree with the Plaintiff’s claim and pay the money.** Or, if you can’t pay the money now, go to your trial and say you want to make payments.
- **Let the case “default.”** If you don’t settle and do not go to the trial (default), the judge may give the Plaintiff what he or she is asking for plus court costs. If this happens, the Plaintiff can legally take your money, wages, and property to pay the judgment.

What if I need more time?

You can change the trial date if:

- You cannot go to court on the scheduled date (you will have to pay a fee to postpone the trial) *or*
- You did not get served (receive this order to go to court) at least 15 days before the trial (or 20 days if you live outside the county) *or*
- You need more time to get an interpreter. One postponement is allowed, and you will not have to pay a fee to delay the trial.

Ask the Small Claims Clerk about the rules and fees for postponing a trial. Or fill out Form SC-110 (or write a letter) and mail it to the court *and* to all other people listed on your court papers before the deadline. Enclose a check for your court fees, unless a fee waiver was granted.



Need help?

Your county’s Small Claims Advisor can help for free.

Or go to “County-Specific Court Information” at: www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/smallclaims



La “Corte de reclamos menores” es una corte especial donde se deciden casos por \$5,000 ó menos. Una "persona natural" (que no sea un negocio ni una entidad pública) puede reclamar hasta \$7,500. El proceso es rápido y barato. Las reglas son sencillas e informales.

Usted es el Demandado — la persona que se está demandando. La persona que lo está demandando es el Demandante.

¿Necesito un abogado?

Puede hablar con un abogado antes o después del caso. Pero *no puede* tener a un abogado que lo represente ante la corte (a menos que se trate de una apelación de un caso de reclamos menores).

¿Cómo me preparo para ir a la corte?

No tiene que presentar ningunos papeles antes del juicio, a menos que piense que ésta es la corte equivocada para su caso. Pero lleve al juicio cualquier testigos, recibos, y cualquier pruebas que apoyan su caso. Y lea “Prepárese para la corte” en:

www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/espanol/reclamosmenores/preparearse.htm

¿Qué hago si necesito una adaptación?

Si tiene una discapacidad o tiene impedimentos de audición, llene el formulario MC-410, *Request for Accomodations*. Entregue el formulario al secretario de la corte o al Coordinador de Acceso/ADA de su corte.

¿Qué pasa si no hablo bien inglés?

Pregúntele al secretario si la corte le puede dar un intérprete sin costo. Si no, lleve consigo a alguien— ya sea un pariente adulto o amigo— que pueda servirle de intérprete en la corte. O pide del secretario una lista de intérpretes. Es mejor que su intérprete no sea un testigo ni una persona que figure en este caso. (Los intérpretes en general cobran un honorario.)

¿Dónde puedo obtener los formularios de la corte que necesito?

Vaya a cualquier edificio de la corte, la biblioteca legal de su condado o imprima los formularios en:
www.courtinfo.ca.gov/forms

¿Qué pasa en el juicio?

El juez escuchará a ambas partes. El juez puede tomar su decisión durante la audiencia o enviársela por correo después.

¿Qué pasa si pierdo el caso?

Si pierde, puede apelar. Tendrá que pagar una cuota. (El Demandante no puede apelar su propio reclamo.)

- Si estuvo presente en el juicio, llene el formulario SC-140, *Aviso de apelación*. Tiene que presentarlo dentro de 30 días después de la decisión del juez.
- Si *no* estuvo en el juicio, llene y presente el formulario SC-135, *Aviso de petición para anular el fallo y Declaración* para pedirle al juez que anule el fallo (decisión). Si la corte no le otorga un nuevo juicio, tiene 10 días para apelar la decisión. Presente el formulario SC-140.

Para obtener más información sobre las apelaciones, vea:
www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/espanol/reclamosmenores/apelar.htm

¿Tengo otras opciones?

Sí. Si lo están demandando, puede:

- **Resolver su caso antes del juicio.** Si usted y el Demandante se ponen de acuerdo en resolver el caso, ambos tienen que notificar a la corte. Pídale al Asesor de Reclamos Menores que lo ayude.
- **Probar que es la corte equivocada.** Envíe una carta a la corte *antes* del juicio explicando por qué cree que es la corte equivocada. Pídale a la corte que despida el reclamo. Tiene que entregar (dar) una copia de su carta (por correo o en persona) a todas las partes. (Su carta a la corte tiene que decir que hizo la entrega.)
- **Ir al juicio y tratar de ganar el caso.** Lleve testigos, recibos y cualquier prueba que necesite para probar su caso. Para asegurarse que los testigos vayan al juicio, llene el formulario SC-107, y el secretario emitirá una orden de comparecencia ordenándoles que se presenten.
- **Demandar a la persona que lo demandó.** Presente el formulario SC-120, *Reclamo del demandado*. Hay fechas límite estrictas que debe seguir.
- **Aceptar el reclamo del Demandante y pagar el dinero.** O, si no puede pagar en ese momento, vaya al juicio y diga que quiere hacer los pagos.
- **No ir al juicio y aceptar el fallo por falta de comparecencia.** Si no llega a un acuerdo con el Demandante y no va al juicio (fallo por falta de comparecencia), el juez le puede otorgar al Demandante lo que está reclamando más los costos de la corte. En ese caso, el Demandante legalmente puede tomar su dinero, su sueldo o sus bienes para cobrar el fallo.

¿Qué hago si necesito más tiempo?

Puede cambiar la fecha del juicio si:

- No puede ir a la corte en la fecha programada (tendrá que pagar una cuota para aplazar el juicio) o
- No le entregaron los documentos legalmente (no recibió la orden para ir a la corte) por lo menos 15 días antes del juicio (ó 20 días si vive fuera del condado) o
- Necesita más tiempo para conseguir intérprete. (Se permite un solo aplazamiento sin tener que pagar cuota para aplazar el juicio).

Pregúntele al secretario de reclamos menores sobre las reglas y las cuotas para aplazar un juicio. O llene el formulario SC-110 (o escriba una carta) y envíelo antes del plazo a la corte y a todas las otras personas que figuran en sus papeles de la corte. Adjunte un cheque para pagar los costos de la corte, a menos que le hayan dado una exención.



¿Necesita ayuda? El Asesor de Reclamos Menores de su condado le puede ayudar sin cargo.

O vea “Información por condado” en:

www.courtinfo.ca.gov/selfhelp/espanol/reclamosmenores

INFORMATION FOR THE SMALL CLAIMS PLAINTIFF

This information sheet is written for the person who sues in the small claims court. It explains some of the rules of and some general information about the small claims court. It may also be helpful for the person who is sued.

WHAT IS SMALL CLAIMS COURT?

Small claims court is a special court where disputes are resolved quickly and inexpensively. The rules are simple and informal. The person who sues is the **plaintiff**. The person who is sued is the **defendant**. In small claims court, you may ask a lawyer for advice before you go to court, but you cannot have a lawyer in court. Your claim cannot be for more than \$5,000 or \$7,500 if you are a natural person (not a business or public entity) (*see below). If you have a claim for more than this amount, you may sue in the civil division of the trial court or you may sue in the small claims court and give up your right to the amount over \$5,000 or \$7,500 if you are a natural person. You cannot, however, file more than two cases in small claims court for more than \$2,500 each during a calendar year.

WHO CAN FILE A CLAIM?

1. You must be at least *18 years old* to file a claim. If you are not yet 18, tell the clerk. You may ask the court to appoint a **guardian ad litem**. This is a person who will act for you in the case. The guardian ad litem is usually a parent, a relative, or an adult friend.
 2. A person who sues in small claims court must first make a **demand** if possible. This means that you have asked the defendant to pay, and the defendant has refused. If your claim is for possession of property, you must ask the defendant to give you the property.
 3. Unless you fall within two technical exceptions, you must be the **original owner** of the claim. This means that if the claim is assigned, the buyer cannot sue in the small claims court.
- You must also appear at the small claims hearing yourself unless you filed the claim for a corporation or other entity that is not a natural person.**
4. If a corporation files a claim, an employee, officer, or director must act on its behalf. If the claim is filed on behalf of an association or other entity that is not a natural person, a regularly employed person of the entity must act on its behalf. A person who appears on behalf of a corporation or other entity must not be employed or associated solely for the purpose of representing the corporation or other entity in the small claims court. **You must file a declaration with the court to appear in any of these instances.** (See *Authorization to Appear on Behalf of Party, form SC-109.*)

WHERE CAN YOU FILE YOUR CLAIM?

You must sue in the right court and location. This rule is called **venue**. Check the court's local rules if there is more than one court location in the county handling small claims cases.

If you file your claim in the wrong court, the court will dismiss the claim unless all defendants personally appear at the hearing and agree that the claim may be heard.

The right location may be any of these:

1. Where the defendant lives or where the business involved is located;
2. Where the damage or accident happened;
3. Where the contract was signed or carried out;
4. If the defendant is a corporation, where the contract was broken;
5. For a retail installment account or sales contract or a motor vehicle finance sale:
 - a. Where the buyer lives;
 - b. Where the buyer lived when the contract was entered into;
 - c. Where the buyer signed the contract; or
 - d. Where the goods or vehicle are permanently kept.

SOME RULES ABOUT THE DEFENDANT (including government agencies)

1. You must sue using the defendant's *exact legal name*. If the defendant is a business or a corporation and you do not know the exact legal name, check with: the state or local licensing agency; the county clerk's office; or the Office of the Secretary of State, corporate status unit. Ask the clerk for help if you do not know how to find this information. If you do not use the defendant's exact legal name, the court may be able to correct the name on your claim at the hearing or after the judgment.
2. If you want to sue a government agency, you must first file a claim with the agency before you can file a lawsuit in court. Strict time limits apply. If you are in a Department of Corrections or Youth Authority facility, you must prove that the agency denied your claim. Please attach a copy of the denial to your claim.

HOW DOES THE DEFENDANT FIND OUT ABOUT THE CLAIM?

You must make sure the defendant finds out about your lawsuit. This has to be done according to the rules or your case may be dismissed or delayed. The correct way of telling the defendant about the lawsuit is called **service of process**. This means giving the defendant a copy of the claim. **YOU CANNOT DO THIS YOURSELF**. Here are four ways to serve the defendant:

1. **Service by a law officer** — You may ask the marshal or sheriff to serve the defendant. A fee will be charged.
2. **Process server** — You may ask anyone who is *not a party* in your case and who is at least *18 years old* to serve the defendant. The person is called a **process server** and must personally give a copy of your claim to the defendant. The person must also sign a proof of service form showing when the defendant was served. Registered process servers will do this for you for a fee. You may also ask a friend or relative to do it.
3. **Certified mail** — You may ask the clerk of the court to serve the defendant by certified mail. The clerk will charge a fee. You should check back with the court prior to the hearing to see if the receipt for certified mail was returned to the court. **Service by certified mail must be done by the clerk's office except in motor vehicle accident cases involving out-of-state defendants.**
4. **Substituted service** — This method lets you serve another person instead of the defendant. You must follow the procedures carefully. You may also wish to use the marshal or sheriff or a registered process server.

*Except for an action against the Registrar of the Contractors State License Board, the \$5,000 or \$7,500 limit does not apply, and a \$4,000 limit applies, if a "defendant guarantor . . . is required to respond based upon the default, actions, or omissions of another" (\$2,500 if the defendant guarantor does not charge a fee for the service).

4. **Substituted service** (*continued*)

A copy of your claim must be left

— at the defendant's business with the person in charge;

OR

— at the defendant's home with a competent person who is at least 18 years old. The person who receives the claim must be told about its contents. Another copy must be mailed, first class, postage prepaid, to the defendant at the address where the paper was left. The service is not complete until *10 days* after the copy is mailed.

No matter which method of service you choose, the defendant must be served by a certain date or the trial will be postponed. If the defendant lives in the county, service must be completed at least *15 days* before the trial date. This period is at least *20 days* if the defendant lives outside the county.

The person who serves the defendant must sign a court paper showing when the defendant was served. This paper is called a *Proof of Service* (form SC-104). It must be signed and returned to the court clerk as soon as the defendant has been served.

WHAT IF THE DEFENDANT ALSO HAS A CLAIM?

Sometimes the person who was sued (the **defendant**) will also have a claim against the person who filed the lawsuit (the **plaintiff**). This claim is called the *Defendant's Claim*. The defendant may file this claim in the same lawsuit. This helps to resolve all of the disagreements between the parties at the same time.

If the defendant decides to file the claim in the small claims court, the claim may not be for more than \$5,000 or \$7,500 if the defendant is a natural person (*see reverse). If the value of the claim is more than this amount, the defendant may either give up the amount over \$5,000 or \$7,500 and sue in the small claims court or file a motion to transfer the case to the appropriate court for the full value of the claim.

The defendant's claim must be served on the plaintiff at least *5 days* before the trial. If the defendant received the plaintiff's claim *10 days* or less before the trial, then the claim must be served at least *1 day* before the trial. Both claims will be heard by the court at the same time.

WHAT HAPPENS AT THE TRIAL?

Be sure you are on time for the trial. The small claims trial is informal. You must bring with you all witnesses, books, receipts, and other papers or things to prove your case. You may ask the witnesses to come to court voluntarily. You may also ask the clerk of the court to issue a **subpoena**. A subpoena is a court order that *requires* the witness to go to trial. The witness has a right to charge a fee for going to the trial. If you do not have the records or papers to prove your case, you may also get a court order prior to the trial date requiring the papers to be brought to the trial. This order is called a *Small Claims Subpoena and Declaration* (form SC-107).

If you settle the case before the trial, you must file a **dismissal** form with the clerk.

The court's decision is usually mailed to you after the trial. It may also be hand delivered to you when the trial is over and after the judge has made a decision. The decision appears on a form called the *Notice of Entry of Judgment* (form SC-130).

WHAT HAPPENS AFTER JUDGMENT?

The court may have ordered one party to pay money to the other party. The party who wins the case and collects the money is called the **judgment creditor**. The party who loses the case and owes the money is called the **judgment debtor**. Enforcement of the judgment is **postponed** until the time for appeal ends or until the appeal is decided. This means that the judgment creditor cannot collect any money or take any action until this period is over. Generally both parties may be represented by lawyers after judgment. More information about your rights after judgment is available on the back of the *Notice of Entry of Judgment* form. The clerk may also have this information on a separate sheet.

HOW TO GET HELP WITH YOUR CASE

1. **Lawyers** — Both parties may ask a lawyer about the case, but a lawyer may not represent either party in court at the small claims trial. Generally, after judgment and on appeal, both parties may be represented by a lawyer.
2. **Interpreters** — If you do not speak English well, bring someone who can interpret for you in court. It is best if your interpreter is an adult who is not a witness. Or ask the clerk for a list of interpreters. (Interpreters usually charge a fee.) Ask the clerk at least two days *before* your court date if the court can give you an interpreter. The court may excuse you from paying the interpreter fee if you cannot afford it. You may need to fill out the *Application for Waiver of Court Fees and Costs* (form FW-001). If so, see next section on "Waiver of fees."
3. **Waiver of fees** — The court charges fees for some of its procedures. Fees are also charged for serving the defendant with the claim. The court may excuse you from paying these fees if you cannot afford them. Ask the clerk for the *Information Sheet on Waiver of Court Fees and Costs* (form FW-001-INFO) to find out if you meet the requirements so that you do not have to pay the fees.
4. **Night and Saturday court** — If you cannot go to court during working hours, ask the clerk if the court has trials at **night** or on **Saturdays**.
5. **Parties who are in jail** — If you are in jail, the court may excuse you from going to the trial. Instead, you may ask another person who is not an attorney to go to the trial for you. You may mail written declarations to the court to support your case.
6. **Accommodations** — If you have a disability and need assistance, please ask the court immediately to help accommodate your needs. If you are hearing impaired and need assistance, please notify the court immediately.
7. **Forms** — You can get small claims forms and more information at the California Courts Self-Help Center Web site (www.courtinfo.ca.gov), your county law library, or at the courthouse nearest you.
8. **Small claims advisors** — The law requires each county to provide assistance in small claims cases free of charge. (*Small claims advisor information*):

Item SPR07-10 Response Form

Title: Small Claims Interpreter Instructions (revise forms SC-100 and SC-150)

- Agree with proposed changes
- Agree with proposed changes **if modified**
- Do not agree with proposed changes

Comments: _____

Name: _____ Title: _____

Organization: _____

- Commenting on behalf of an organization

Address: _____

City, State, Zip: _____

Please **write** or **fax** or **respond using the Internet** to:

Address: Ms. Camilla Kieliger,
Judicial Council, 455 Golden Gate Avenue,
San Francisco, CA 94102
Fax: (415) 865-7664 **Attention:** Camilla Kieliger
Internet: www.courtinfo.ca.gov/invitationstocomment

DEADLINE FOR COMMENT: 5:00 p.m., Wednesday, June 20, 2007
--

Your comments may be written on this *Response Form* or directly on the proposal or as a letter. If you are not commenting directly on this sheet please remember to attach it to your comments for identification purposes.

*Circulation for comment does not imply endorsement by the Judicial Council,
the Rules and Projects Committee, or the Policy Coordination and Liaison Committee.
All comments will become part of the public record of the council's action.*